

# LỄ HIỂN LINH NĂM C



## MEMORY VERSE

"The magi saw the child with Mary his mother. They prostrated themselves and did him homage. Then they opened their treasures and offered him gifts of gold, frankincense, and myrrh."

Mt 2:11

## HỌC THUỘC LÒNG

"Các nhà chiêm tinh thấy Hài Nhi với thân mẫu là bà Ma-ri-a, liền sắp mình thờ lạy Người. Rồi họ mở bảo tráp, lấy vàng, nhũ hương và mộc dược mà dâng tiến."

Mt 2:11

**FIRST READING**  
(Is 60:1-6)

A Reading from the Book of Isaiah:

Rise up in splendor, Jerusalem! Your light has come, the glory of the Lord shines upon you. See, darkness covers the earth, and thick clouds cover the peoples; but upon you the LORD shines, and over you appears his glory. Nations shall walk by your light, and kings by your shining radiance. Raise your eyes and look about; they all gather and come to you: your sons come from afar, and your daughters in the arms of their nurses.

Then you shall be radiant at what you see, your heart shall throb and overflow, for the riches of the sea shall be emptied out before you, the wealth of nations shall be brought to you. Caravans of camels shall fill you, dromedaries from Midian and Ephah; all from Sheba shall come bearing gold and frankincense, and proclaiming the praises of the LORD.

The Word of the Lord.

**BÀI ĐỌC I**  
(Is 60,1-6)

Trích Sách Tiên Tri I-sa-i-a:

Đứng lên, bùng sáng lên! Vì ánh sáng của người đến rồi. Vinh quang của ĐỨC CHÚA như bình minh chiếu tỏa trên người. Kìa bóng tối bao trùm mặt đất, và mây mù phủ lấp chư dân; còn trên người ĐỨC CHÚA như bình minh chiếu tỏa, vinh quang Người xuất hiện trên người. Chư dân sẽ đi về phía ánh sáng của người, vua chúa hướng về ánh bình minh của người mà tiến bước. Đưa mắt nhìn tứ phía mà xem, tất cả đều tập hợp, kéo đến với người: con trai người từ phương xa tới, con gái người được ẵm bên hông.

Trước cảnh đó, mặt mày người rạng rỡ, lòng người rạo rục, vui như mở cờ, vì nguồn giàu sang sẽ đổ về từ biển cả, của cải muôn dân nước sẽ tràn đến với người. Lạc đà từng đàn che rợp đất, lạc đà Ma-đi-an và Ê-pha: tất cả những người từ Sơ-va kéo đến, đều mang theo vàng với trầm hương, và loan truyền lời ca tụng ĐỨC CHÚA.

Đó là Lời Chúa.

**SECOND READING**  
(Eph 3:2-3a, 5-6)

A Reading from the Letter of St. Paul to the Ephesians:

Brothers and sisters: You have heard of the stewardship of God's grace that was given to me for your benefit, namely, that the mystery was made known to me by revelation. It was not made known to people in other generations as it has now been revealed to his holy apostles and prophets by the Spirit: that the Gentiles are coheirs, members of the same body, and copartners in the promise in Christ Jesus through the gospel.

The Word of the Lord.

**BÀI ĐỌC II**  
(Ep 3,2-3a. 5-6)

Trích Thư Của Thánh Phao-lô Gửi Tín Hữu Ê-phê-xô:

Anh em thân mến: Hẳn anh em đã được nghe biết về kế hoạch ân sủng mà Thiên Chúa đã uỷ thác cho tôi, liên quan đến anh em. Người đã mặc khải để tôi được biết mầu nhiệm Đức Kitô. Mầu nhiệm này, Thiên Chúa đã không cho những người thuộc các thế hệ trước được biết, nhưng nay Người đã dùng Thần Khí mà mặc khải cho các thánh Tông Đồ và ngôn sứ của Người. Mầu nhiệm đó là: trong Đức Kitô Giêsu và nhờ Tin Mừng, các dân ngoại được cùng thừa kế gia nghiệp với người Do Thái, cùng làm thành một thân thể và cùng chia sẻ điều Thiên Chúa hứa.

Đó là Lời Chúa.

## GOSPEL (Mt 2:1-12)

### The Gospel According to St. Matthew:

When Jesus was born in Bethlehem of Judea, in the days of King Herod, behold, magi from the east arrived in Jerusalem, saying, "Where is the newborn king of the Jews? We saw his star at its rising and have come to do him homage." When King Herod heard this, he was greatly troubled, and all Jerusalem with him. Assembling all the chief priests and the scribes of the people, he inquired of them where the Christ was to be born. They said to him, "In Bethlehem of Judea, for thus it has been written through the prophet: And you, Bethlehem, land of Judah, are by no means least among the rulers of Judah; since from you shall come a ruler, who is to shepherd my people Israel." Then Herod called the magi secretly and ascertained from them the time of the star's appearance. He sent them to Bethlehem and said, "Go and search diligently for the child. When you have found him, bring me word, that I too may go and do him homage." After their audience with the king they set out. And behold, the star that they had seen at its rising preceded them, until it came and stopped over the place where the child was. They were overjoyed at seeing the star, and on entering the house they saw the child with Mary his mother. They prostrated themselves and did him homage. Then they opened their treasures and offered him gifts of gold, frankincense, and myrrh. And having been warned in a dream not to return to Herod, they departed for their country by another way.

The Word of the Lord.

## PHÚC ÂM (Mt 2,1-12)

### Tin Mừng Chúa Giêsu theo Thánh Mát-thêu:

Khi Đức Giêsu ra đời tại Bê-lem, miền Giu-đê, thời vua Hê-rô-đê trị vì, có mấy nhà chiêm tinh từ phương Đông đến Giê-ru-sa-lem, và hỏi: "Đức Vua dân Do-thái mới sinh, hiện ở đâu? Chúng tôi đã thấy vì sao của Người xuất hiện bên phương Đông, nên chúng tôi đến bái lạy Người." Nghe tin ấy, vua Hê-rô-đê bối rối, và cả thành Giê-ru-sa-lem cũng xông xao. Nhà vua liền triệu tập tất cả các thượng tế và kinh sư trong dân lại, rồi hỏi cho biết Đấng Kitô phải sinh ra ở đâu. Họ trả lời: "Tại Bê-lem, miền Giu-đê, vì trong sách ngôn sứ, có chép rằng: "Phần ngươi, hỡi Bê-lem, miền đất Giu-đá, ngươi đầu phải là thành nhỏ nhất của Giu-đá, vì ngươi là nơi vị lãnh tụ chăn dắt Ít-ra-en dân Ta sẽ ra đời." Bấy giờ vua Hê-rô-đê bí mật vời các nhà chiêm tinh đến, hỏi cặn kẽ về ngày giờ ngôi sao đã xuất hiện. Rồi vua phái các vị ấy đi Bê-lem và dặn rằng: "Xin quý ngài đi dò hỏi tường tận về Hài Nhi, và khi đã tìm thấy, xin báo lại cho tôi, để tôi cũng đến bái lạy Người." Nghe nhà vua nói thế, họ ra đi. Bấy giờ ngôi sao họ đã thấy ở phương Đông, lại dẫn đường cho họ đến tận nơi Hài Nhi ở, mới dừng lại. Trông thấy ngôi sao, họ mừng rỡ vô cùng. Họ vào nhà, thấy Hài Nhi với thân mẫu là bà Ma-ri-a, liền sấp mình thờ lạy Người. Rồi họ mở bảo tráp, lấy vàng, nhũ hương và mộc dược mà dâng tiến. Sau đó, họ được báo mộng là đừng trở lại gặp vua Hê-rô-đê nữa, nên đã đi lối khác mà về xứ mình.

Đó là Lời Chúa.

## Fill in the BLANK

1. The magi from the east arrived in \_\_\_\_\_, saying, "Where is the newborn \_\_\_\_\_? We saw his star at its rising and have come to do him \_\_\_\_\_."
2. The magi saw \_\_\_\_\_ with Mary his mother. They opened their \_\_\_\_\_ and offered him gifts of \_\_\_\_\_."

## TRUE OR FALSE

3. King Herod was so happy and overjoyed, therefore he told the magi: "Go and search diligently for the child. When you have found him, bring me word, that I too may go and do him homage."  TRUE  FALSE
4. The magi opened their pockets and offered the child Jesus gifts of milk, diapers, and toys.  TRUE  FALSE

## UNDERLINE the correct answer(s)

5. In what town was Jesus born?  
A. Nazareth.  
B. Judah.  
C. Bethlehem.  
D. Galilee.
6. Why did the magi prostrate themselves and offer the child frankincense?  
A. Because they recognized the divinity of the child Jesus.  
B. Because they believed that the child was the king of the Jews.  
C. Because they thought the frankincense is the best gift for the child Jesus.

## Điền vào chỗ TRỐNG

1. Có mấy nhà chiêm tinh từ phương Đông đến \_\_\_\_\_, và hỏi: "\_\_\_\_\_ mới sinh, hiện ở đâu? Chúng tôi đã thấy vì sao của Người xuất hiện bên phương Đông, nên chúng tôi đến \_\_\_\_\_ Người."
2. Các nhà chiêm tinh thấy \_\_\_\_\_ với thân mẫu là bà Ma-ri-a, liền sắp mình thờ lạy Người. Rồi họ mở \_\_\_\_\_, lấy \_\_\_\_\_ mà dâng tiến."

## ĐÚNG HAY SAI

3. Vua Hê-rô-đê rất vui mừng và sung sướng, cho nên ông đã nói với các nhà chiêm tinh rằng: "Xin quý ngài đi dò hỏi tường tận về Hài Nhi, và khi đã tìm thấy, xin báo lại cho tôi, để tôi cũng đến bái lạy Người."  
 ĐÚNG  
 SAI
4. Các nhà chiêm tinh mở túi của họ ra và dâng tiến Hài Nhi Giêsu sữa, tã và đồ chơi.  
 ĐÚNG  
 SAI

## GẠCH DƯỚI câu trả lời đúng:

5. Tên của thành phố nơi Chúa Giêsu sinh ra là gì?  
A. Nazareth.  
B. Judah.  
C. Bethlehem.  
D. Galilee.
6. Tại sao các nhà chiêm tinh lại quỳ xuống thờ lạy và dâng nhũ hương lên cho Hài Nhi?  
A. Bởi vì họ nhận ra thiên tính của Hài Nhi Giêsu.  
B. Bởi vì họ nghĩ rằng Hài Nhi Giêsu chính là vua dân Do Thái.  
C. Bởi vì họ nghĩ rằng nhũ hương là món quà tốt nhất cho Hài Nhi Giêsu.

# Word SEARCH



## MEMORY VERSE

"The magi saw the child with Mary his mother. They prostrated themselves and did him homage. Then they opened their treasures and offered him gifts of gold, frankincense, and myrrh."

Mt 2:11

## HỌC THUỘC LÒNG

"Các nhà chiêm tinh thấy Hài Nhi với thân mẫu là bà Ma-ri-a, liền sắp mình thờ lạy Người. Rồi họ mở bảo tráp, lấy vàng, nhũ hương và mộc dược mà dâng tiến."

Mt 2,11

L E J R B D R D B O H O N T I  
N T E H O M A G E S S T H A C  
K E R S G L O L T G T A E M H  
L O U O R M O T H E R O D B K  
J E S U S F M S L H U N N H R  
F R A N K I N C E N S E E T O  
M I L M M Y R R H R F W N T R  
T E E O A J U D E A G B R I E  
E R M J G O L D M E A O E F R  
N S R L I U S D O A S R A A L  
R B R L O A G R I S I N G D E  
A U N G E H E R N T E U E E G  
R N G J J L G M E A R G N T S  
O N N E I T J G E R H E A H U  
I R E A E J A H I G H E N J O

## KEY WORDS

JESUS  
HEROD  
JERUSALEM  
RISING

BETHLEHEM  
MAGI  
NEWBORN  
HOMAGE

JUDEA  
EAST  
STAR  
MOTHER

## REFLECTIONS

## FIRST READING

In this first reading God's people hear words of encouragement. God is going to "shine on them" again and give them a new opportunity to keep their covenant and be faithful. If they do that, they will be filled with joy. The writer also hints of an even more joyous time when the Messiah, Jesus Christ, will come into the world and persons will come from afar "bearing gold and frankincense."

**Where is light of God most needed in today's world?**

Like the Israelites, we often fail to keep our covenant with God. But God, who is always faithful, offers us another chance to fill our lives with the peace and joy of God's love.

What encouragement do we receive from this reading? Think about what it might be like if all "nations walked by God's light." How might that come about? Talk about how you will help others to share in the prophet's wonderful vision. Discuss the themes of light and darkness that Isaiah writes about. Where is light of God most needed in today's world?

## SECOND READING

In the second reading the people of Ephesus are told that the Good News of Jesus is meant not just for the Jews but for all people. We are called to be "co-heirs" in the promise of Jesus Christ. That means we share in his work of salvation by caring for others, by reaching out to those in need, and by being peacemakers.

**How can we spread God's message of hope and love to people who might not know it?**

How can we spread God's message of hope and love to people who might not know it? Who do you know that needs to hear God's message of hope? What are some ways that God's message might be most effectively communicated?

## GOSPEL

The story of the astrologers, or magi, following the light of a distant star is full of surprises. The astrologers, who were Gentiles, were the first to worship Jesus as the newborn King of the Jews. They found him, not in a palace surrounded by signs of wealth and might, but as a helpless baby in the arms of Mary, his mother. Yet the astrologers believed and worshiped him, offering him gifts of gold, frankincense, and myrrh. Then, Matthew tells us, full of joy and wonder, they returned to their distant homes.

**Reflect on some of the "little epiphanies" in your life. Share that with others.**

The astrologers had the faith and wisdom to see in this baby the promised Messiah. Christ shows himself to us, too, and comes into our lives in many ways and through many people. If we are people of faith, we will find him in these little "epiphanies." We will offer him our own gifts – our prayers and worship, our loving service of others, and our constant faith, even when it might seem hard to find him.

Reflect on some of the "little epiphanies" in your life. Share that with others.

## St. John Neumann

Jan. 5<sup>th</sup>



John Neumann was born in Bohemia, now part of the Czech Republic. He was a quiet small boy, only five feet, two inches tall but his eyes were very kind and he smiled a lot. His parents were Philip who was a German and Agnes Neumann who was Czech. He had four sisters and a brother.

He was an excellent student, who was drawn to the religious life when he was quite young. After college, John entered the seminary. When time came for ordination, the bishop was sick. The date was never set because Bohemia had enough priests at the time.

Since he had been reading about missionary activities in the United States, John decided to go to America to ask for ordination. He walked most of the way to France and then boarded the ship Europa for America.

John arrived in Manhattan on June 9, 1836 without informing anyone that he was coming. Bishop John Dubois was very happy to see him as there were only thirty-six priests for the two hundred thousand Catholics living in the state of New York and part of New Jersey.

Just sixteen days after his arrival, John was ordained a priest and sent to Buffalo. There he helped Father Pax care for his parish, which was nine hundred square miles in size. Father Pax asked him to choose between working in the city of Buffalo or the country area. Now John's strong character began to show when he chose the most difficult - the country area.

He decided to stay in a little town with an unfinished church. Once it was completed, he moved to another town that had a log-church. There he built himself a small log cabin. He hardly ever lit a fire and often lived on bread and water. He only slept a few hours each night.

The farms in his area were far apart. John had to walk long distances to reach his people. They were German, French, Irish and Scotch. But John who knew twelve languages, worked with them all.

John joined the Redemptorist order and continued his missionary work. He became bishop of Philadelphia in 1852. Bishop Neumann built fifty churches and began building a cathedral. He opened almost one hundred schools, and the number of parochial school students grew from five hundred to nine thousand.

Bishop Neumann's health never improved much, but people were still very surprised when he died suddenly on January 5, 1860 when he was just forty-eight years old.

He was the first American man and first American bishop to be declared a saint by Pope Paul VI on June 19, 1977.

We might not be as smart, strong, or active as we would like to be. But that doesn't stop God from loving us and from using us to do wonderful things. When we have to do something difficult, we can ask St. John Neumann's help.